UNIVERSITAT ROVIRA i VIRGILI
Fundació URV

Curs de Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzat

Fitxa Tècnica

Adreçat a:
Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic o que tenen la llengua com a principal eina de treball (traductors, periodistes o professionals de l'àmbit de la comunicació) i que desitgen aprofundir en el desenvolupament d'aquestes tasques en relació amb textos especialitzats.

Codi:
CCALEL-I2-2O24-3

Títol al que dóna dret:
Certificat d'aprofitament

Objectius:
Conèixer les especificitats dels processos de correcció, postedició i revisió de traduccions, textos científics i tècnics, i textos literaris, com també les fonts i els recursos de suport per dur a terme aquestes tasques amb eficàcia.

Itinerari formatiu:
Aquest curs forma part de l'itinerari formatiu del Diploma d'especialització en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol

Cursos associats:
Cursos de Formación Continua:

- Introducción a la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico
- Curso Avanzado de Corrección Ortotipográfica y de Estilo
- Corrección y Edición en el Entorno Digital

Pàgina web:
http://estilo.urv.cat/es/

Coordinació acadèmica:
José Antonio Moreno Villanueva

Docents:
José Antonio Moreno Villanueva
Ana Mata Buil
Judith Cortés Villaroya
Manuel Gonzalo Claros Díaz

Durada:
7,5 ECTS

Impartició:
virtual

Idiomes en que s'imparteix:
Castellà

Dates:
del 26/02/2024 al 05/05/2024

Especificació durada:
75 h

Horari:
MOODLE (Campus virtual)

Ubicació:
Campus virtual de la URV

Preu:
485

Beques i facilitats de pagament:
Bonificació: Aquest programa compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la Fundació Estatal per a la Formació en l'Ocupació (FUNDAE). Més informació a Bonificació FUNDAE.

Contacte:
Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Telèfon de contacte:
977 779 964 (de dilluns a divendres de 9 a 14 h)

Més informació:
Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la Fundació Estatal FUNDAE. Per a més informació podeu adreçar-vos a: bonificacio@fundacio.urv.cat

Programa

Mòdul: **MÒDUL 3. Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzats**

ECTS: 7.5

Durada: 75 h.

Contingut: **Edició i Escriptura Científiques**

- Característiques del llenguatge científic
- Com lidiar amb les interferències de l'anglès i les diferències ortotipogràfiques amb l'espanyol
- Normatives per a la normalització científica
- Organismes nacionals i internacionals de normalització
- Magnituds, unitats i símbols cientificotècnics
- Llenguatge formal: operacions matemàtiques
- Com és un article científic
- Ortotipografia científica: signes de puntuació i altres signes, cursives i negretes
- Tipus de abreviacions: abreviatures i sigles enfront de símbols

- Ús de majúscules i minúscules
- 23 consells 23, per millorar un text científic
- Història de la nomenclatura química
- Tipus de fórmules
- Traducció dels compostos químics quan no saps química
- Els problemes dels compostos orgànics
- Nomenclatura d'oligopèptids i els enzims
- Noms oficials de les substàncies farmacèutiques
- El cas particular dels cosmètics

Postedició i Revisió de Traduccions

- El paper del revisor de traduccions
- Tipologia de les revisions de traduccions
- Perfil professional del revisor de traduccions
- Principis bàsics de la revisió de traduccions
- Paràmetres de la revisió de traduccions
- Eines de traducció assistida per ordinador: definició i conceptes bàsics
- Tutorial de creació de projectes amb Memsource
- Postedició i directrius de postedició
- Integració de la traducció automàtica a les eines TAO
- Recursos addicionals per a la postedició

Correcció i Revisió de Textos Literaris

- El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
- El corrector davant el text literari: estil vs. correcció, nivells d'intervenció
- La pràctica de la correcció de textos literaris
- La pràctica de la revisió de traduccions noves
- Tipus de correcció segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil i il·lustrat
- Correcció i actualització de traduccions antigues
- Les correccions "híbrides": correcció d'estil i tipogràfica, "castellanització" o neutralització d'un text
- Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

Fundació URV. Centre de Formació Permanent
Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS
(+34) 977 779 950
formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio

Linkedin | Twitter | Facebook | Instagram